

Iryna Barkova

Sur la méthode philosophique de Losev

Volume 55 • Numbers 1–2 • March-June 2013

RÉSUMÉ : Ce travail représente une étude traitant de la méthode de recherche de l'un des philosophes russes les plus illustres du XX^e siècle—d'Alexeï Losev. Aujourd'hui, l'œuvre de ce penseur est le sujet d'études dans beaucoup d'universités en Russie, en Amérique du Nord et en Europe. Et pourtant, les questions sur la place de Losev dans la philosophie contemporaine et celle sur sa méthode de recherche restent ouvertes. Ainsi, nous examinons ici les tendances philosophiques les plus importantes qui ont exercé une influence significative sur l'œuvre losevienne et avançons notre position: que Losev est principalement et globalement un dialecticien, l'auteur d'une doctrine philosophique très spécifique et originale, dont le fondement méthodologique trouve ses origines dans la logique dialectique, et qui diffère considérablement des autres théories qui existent présentement dans la philosophie contemporaine.

ABSTRACT: This article examines the research methods of one of the most famous twentieth-century Russian philosophers, Aleksei Losev. At present, the work of this thinker is the subject of study at numerous universities in Russia, North America, and Europe. Nevertheless, questions about Losev's place in contemporary philosophy and his research methods remain unanswered. Thus, this article examines the most important philosophical tendencies that significantly influenced Losev's work and concludes that Losev is primarily and overall a dialectician and the author of a very specific and original philosophical doctrine whose methodological founding principles originate in dialectical logic, one that differs considerably from other theories that currently exist in contemporary philosophy.

Thomas M. Prymak

A Painter from Ukraine: Ilya Repin

Volume 55 • Numbers 1–2 • March-June 2013

ABSTRACT: This article presents the life and work of the pre-eminent painter of the late nineteenth and early twentieth-century Russian Empire, Ilya Repin, and analyzes his manifold connections with the land of his birth, Ukraine. Although Repin came to be known as the central figure of the Russian national school of art, he maintained close links to his Ukrainian homeland, always had close Ukrainian friends and colleagues, and repeatedly turned to Ukrainian themes during his long career as a painter. The article also briefly examines Repin's identity and national loyalties within the context of the turbulent political developments of his time and the evolving separation of Ukrainian from imperial Russian identity.

RÉSUMÉ: Ce texte présente la vie et l'œuvre d'Ilya Repin, peintre prééminent de l'Empire russe de la fin du XIX^e et début du XX^e siècle, et analyse les relations variées qu'il a gardées avec son pays natal, l'Ukraine. Quoique Repin soit surtout connu comme figure centrale de l'École nationale russe des arts, il a maintenu des liens étroits avec sa patrie natale. De plus, il a toujours eu des amis proches et collègues d'origine ukrainienne, et s'est tourné à maintes reprises vers des thèmes ukrainiens tout au long de sa carrière d'artiste. Cet article examine également de façon brève, les loyautés nationales et identitaires de Repin dans le contexte tumultueux de développements politiques de son époque et de l'évolution de la séparation des Ukrainiens par rapport à l'identité russe impériale.

Tanya Zaharchenko

While the Ox Is Still Alive: Memory and Emptiness in Serhiy Zhadan's *Voroshylivhrad*

Volume 55 • Numbers 1–2 • March-June 2013

ABSTRACT: In Serhiy Zhadan's recent novel *Voroshylivhrad* (2010), memory and emptiness form a duality of being and non-being, as represented by remembering and forgetting. This framework is proposed here as a metaphor for understanding some of the challenges facing Ukraine today. Using the concept of post-socialist memory as an entry point, this article positions *Voroshylivhrad* at the productive intersection of memory and literature, offers interpretations for several crucial scenes of the narrative, and contends that the novel recalibrates common paradigms of separation from a traumatic past. Finally, an argument is put forth that the book's textual voids cast the reader as a key agent of recollection. This analysis of literary mechanisms involved in the memory-emptiness dichotomy contributes to an on-going exploration of strategies contemporary Ukrainian writers employ to engage in cultural and historical discourses, as well as to the studies of memory and literature in the post-Soviet regions of the world.

RÉSUMÉ: Dans le récent roman de Serhiy Zhadan, *Voroshylivhrad* (2010), la mémoire et le vide forment une dualité entre l'être et le non-être, représentés par la souvenance et l'oubli. Cet article propose ce cadre d'analyse comme métaphore permettant de comprendre certains défis auxquels fait face l'Ukraine contemporaine. En utilisant le concept de mémoire postsocialiste comme point de départ, cette analyse place *Voroshylivhrad* à l'intersection productive de la mémoire et de la littérature. Elle offre des interprétations quant à plusieurs scènes cruciales de la narration et soutient que le roman réajuste les paradigmes communs de séparation d'un fait traumatique passé. Finalement, un argument est proposé selon lequel les vides textuels du roman utilisent le lecteur comme agent du souvenir. Cette analyse des mécanismes littéraires qu'utilise la dichotomie mémoire / vide contribue à une exploration continue des stratégies employées par les écrivains ukrainiens contemporains pour prendre part à des discours culturels et historiques, ainsi qu'aux études de la mémoire et de la littérature dans les régions postsoviétiques du monde.

Andriy Zayarnyuk

Peasant Activists Reflect on World War I: War Poems by Ukrainian Peasant Soldiers from Habsburg Galicia

Volume 55 • Numbers 1–2 • March-June 2013

ABSTRACT: This study examines poems sent by peasant soldiers of the Austrian army to the editorial board of *Svoboda* [Freedom], a Ukrainian Galician newspaper aimed at the common people, during World War I. It argues that soldiers' poems can be seen as a continuation of the relationship established between peasant activists and popular newspapers. The article situates the poems in the traditions of peasant correspondence and "peasant literature" as they emerged in the nineteenth century.

Soldiers used poetry to reflect on the unique and historically significant events in which they participated and to convey their personal experiences to the wider public and for posterity. The poems allow us to reconstruct the whole spectrum of soldiers' concerns and expectations. Interestingly enough, not a single poem from this collection was published by the newspaper.

The analysis of articulations of Ukrainian nationalism and imperial patriotism in soldiers' poems shows that changes in the nationalist discourse, military developments, and the international situation influenced soldiers' personal identity. At the same time this study argues that deeper existential motifs deriving from the war are also prominently present in these letters and subvert their patriotic and nationalist rhetoric.

RÉSUMÉ: Cette étude analyse des poèmes envoyés durant la Première Guerre mondiale, par des soldats de l'armée autrichienne au comité éditorial de *Svoboda*, un journal populaire ukrainien de Galicie. Les poèmes des soldats peuvent ici être vus comme une continuité de la relation établie entre les paysans activistes et les journaux populaires. Cet article situe les poèmes dans la tradition des correspondances paysannes et de la "littérature paysanne" au moment de leur apparition au XIX^e siècle.

Les soldats utilisaient la poésie pour réfléchir aux événements uniques et historiques auxquels ils participaient, et afin de transmettre leurs expériences personnelles à un large public et à la postérité. Les poèmes permettent la reconstruction d'un éventail de préoccupations et d'espérances de la part des soldats. Il est intéressant de noter qu'aucun poème de cette collection ne fut publié par le journal.

L'analyse de l'expression du nationalisme ukrainien et du patriotisme impérial des poèmes des soldats montre que les changements au niveau des discours nationalistes, des événements militaires et de la situation mondiale, ont affecté les identités personnelles des soldats. Cette étude propose que de profonds motifs existentiels provenant de la guerre, soient aussi présents dans ces lettres et renversent les rhétoriques patriotiques et nationalistes.

**SPECIAL SECTION: CANADIAN CONTRIBUTIONS TO THE XV INTERNATIONAL
CONGRESS OF SLAVISTS, MINSK, BELARUS, 2013**

**SECTION THÉMATIQUE : CONTRIBUTIONS CANADIENNES AU XV^e CONGRÈS
INTERNATIONAL DES SLAVISTES, MINSK, BIÉLORUSSIE, 2013**

Zina Gimpelevich

Jurka Vičbič: A Question of Alternative Biography

Volume 55 • Numbers 1–2 • March-June 2013

ABSTRACT: Jurka Vičbič (2 [15] June 1905–4 January 1975) was a prolific Belarusian poet, writer, regional historian, and journalist. A person of turbulent destiny as a déclassé element in Soviet Belarus and Russia due to his gentry origin, he lived through World War II in Nazi-occupied Belarus. The writer then emigrated to the West but remained deeply attached to his motherland, Belarus. This is reflected in the many Belarusian themes in his literary works, from describing the misery of day-to-day life in Belarusian villages and townships to political subjects, including the suppression of the Belarusians by the Russian and Polish regimes. As such, Jewish themes were naturally prominent in Vičbič's writings. Belarus was the only country in the world where Yiddish was a state language (1919–1938). Vičbič's works accord deep sympathy to this largest ethnic minority in Belarus, which suffered the same poverty, indignity, and oppression as the rest of the Belarusian population before and after the Bolshevik takeover. Like most of his countrymen and émigrés of his times, Vičbič considered anti-Semitism to have been brought to Belarus by foreign powers. However, because of his personal circumstances during World War II, some critics stigmatize him as a Judeophobe while others regard him as a Judeophile. Since this topic has been the key controversy in discussions of his life and works, Vičbič's position merits a thorough examination. The present study demonstrates that Vičbič's literary legacy from different stages of his life points to his unwavering respect and sympathy for all of his Belarusian countrymen, irrespective of their ethnicity and faith.

RÉSUMÉ: Jurka Vičbič (2 [15] juin 1905–4 janvier 1975) fut un poète, écrivain, journaliste et historien régional biélorusse prolifique. Souvent vu comme élément déclassé dans la Biélorussie et la Russie soviétiques à cause de ses origines nobles, ce personnage à la destinée tumultueuse survécut à la Seconde Guerre mondiale dans une Biélorussie occupée. Vičbič émigra ensuite en Allemagne et aux États-Unis, mais resta toutefois profondément attaché à sa patrie natale, la Biélorussie. Cet attachement se reflète dans plusieurs thématiques biélorusses utilisées au sein de sa production littéraire, depuis les descriptions des misères du quotidien des villages et municipalités biélorusses, jusqu'aux sujets politiques, notamment la suppression des Biélorusses par les régimes russes et polonais. La Biélorussie fut le seul pays au monde où le yiddish était une langue officielle (1919–1938). À ce titre, les thèmes juifs étaient naturellement prédominants dans les écrits de Vičbič. Son œuvre offre une profonde sympathie pour cette minorité ethnique importante en Biélorussie qui souffrit de la même pauvreté, indignité et oppression que le reste de la population biélorusse, avant et après la prise de pouvoir des bolchéviques. Comme plusieurs de ses compatriotes et émigrés, Vičbič considérait l'antisémitisme comme ayant été apporté par des puissances étrangères en Biélorussie. Toutefois, à cause de circonstances personnelles entourant l'existence de l'auteur durant la Deuxième Grande Guerre, certains critiques l'ont stigmatisé comme judéophobe alors que d'autres le voyaient comme judéophile. Puisque ce sujet est toujours la clé de controverse dans les discours entourant sa vie et son œuvre, la position de Vičbič à ce sujet mérite un minutieux examen. La présente étude démontre que l'héritage littéraire de Vičbič, à partir des différentes étapes de sa vie, exprime un respect inébranlable et une sympathie envers tous ses compatriotes biélorusses indépendamment de leurs croyances ou ethnicité.

Natalie Kononenko

Group sourcing Folklore Sound Files: Involving the Community in Research

Volume 55 • Numbers 1–2 • March-June 2013

ABSTRACT: Digital technologies make possible new ways of managing folklore field recordings. Two programmers, a graduate student, and the author developed a database that allows the user to go directly to the point in a sound file where a particular topic is discussed. This is a research tool and the task here was to create a modified site for the general public. The technique used was crowdsourcing, asking the public to transcribe and translate songs, stories, and accounts of belief. The project revealed how heritage issues affect public participation. People who expressed initial enthusiasm were reluctant to participate because they were timid about their language knowledge. Paradoxically, formal instruction leads to the timidity we observed. People who did contribute to our project transcribed and translated songs only. Language is retained in song even as it is lost elsewhere. Songs are also

familiar material, associated with the past. Contributions driven by interest in new material directly from Ukraine did not materialize. A romanticized image of the past and suspicions that Ukraine has been Sovietized and Russified encourage preservation of the old and work against interest in the new.

RÉSUMÉ: Les technologies numériques rendent possibles des méthodes de gestion nouvelles des enregistrements de folklore, faits dans le cadre d'un travail en terrain. Deux programmeurs, une étudiante graduée, ainsi que l'auteur elle-même, ont développé une base de données permettant à l'utilisateur d'accéder directement à un sujet précis dans un fichier sonore. Le but de ce moteur de recherche était la création d'un site web, modifié expressément pour les besoins du grand public. Nous avons utilisé la méthode de collaborât externe (*crowdsourcing*) en demandant au public de transcrire et traduire des chansons, des histoires et des dires relatant certaines croyances populaires. Le projet a révélé la façon dont les questions du patrimoine culturel affectent la participation du grand public. Les personnes ayant exprimé un intérêt initial pour le projet furent réticentes à y participer à cause de leur connaissance de la langue. Paradoxalement, leur instruction formelle a mené à cette timidité. Les personnes ayant participé au projet ont transcrit et traduit uniquement des chansons. La langue est maintenue dans les chansons même si elle est perdue ailleurs. Les chansons représentent aussi du matériel déjà connu et associé avec le passé. Des participants intéressés par de nouvelles données provenant directement d'Ukraine ne se sont pas encore matérialisés. Une image romanesque du passé et la méfiance quant à une Ukraine soviétisée et russifiée, semblent avoir encouragé une préservation de l'ancien et aller à l'encontre d'un intérêt pour le nouveau.

Robert Orr

Combining Hamp and Holzer—Gentlemen, You Are Both Right

Volume 55 • Numbers 1–2 • March-June 2013

ABSTRACT: When Slavic first began to be studied, it was noticed that several common Indo-European (IE) roots appeared to be lacking, one of which is conventionally believed to be IE **k'uō(n) / k'un-* 'dog.' Recently, however, it has been the subject of two papers, relating it respectively to Slavic **pъsъ* (Hamp 1980), and Slavic **zvon-* (Holzer 1991). Hamp proposes that IE **k'uō(n) / k'un-* is, in fact, originally derived from IE **pek'u-* 'cattle.' According to such a reconstruction, **k'uō(n) / k'un-* would be derived from **pk'uō(n) / pk'un-*, a zero-grade of **pek'u-ō(n) / pek'un-*, with little semantic difficulty. Meanwhile, Holzer presents a fairly convincing case for a root **zvo- / zvon-* 'dog' in Common Slavic (< IE **k'uō(n) / k'un-*), where the voicing in the initial **z-* may be treated as the result of borrowing within his *Temematisch* framework (< **svo-* dog, cf. Lithuanian *šuo* - id.). The root **zvon-* in Slavic is normally associated with sounds, especially ringing. Holzer includes a comprehensive survey of the semantic issues. Hamp and Holzer are by no means mutually exclusive. Coming down firmly on the side of one or the other is difficult; my own preference would be for a theory that would incorporate them both. Such a theory is developed in this paper.

RÉSUMÉ: Lorsque les études slaves débutèrent, on remarqua plusieurs racines indo-européennes (IE) communes qui semblaient manquer, l'une d'entre elles qu'on croit provenir d'une forme IE **k'uō(n) / k'un-* 'chien.' Récemment toutefois, les auteurs Hamp et Holzer ont écrit des articles traitant des mots slaves **pъsъ*, et **zvon-*. Hamp en a conclu que le mot IE **k'uō(n) / k'un-* est originellement dérivé du mot IE **pek'u-* 'bétail.' Selon cette reconstruction, **k'uō(n) / k'un-* dériverait de **pk'uō(n) / pk'un-*, zéro- et de **pek'u-ō(n) / pek'un-*. La sémantique ici présente est complexe. Entre temps, Holzer a présenté une hypothèse relativement convaincante pour expliquer les racines **zvo- / zvon-* 'chien' dans la langue slave commune (< IE **k'uō(n) / k'un-*), où le son **z-* peut être vu comme un emprunt à l'intérieur de sa structure *Temematisch* (< **svo-* chien, cf. lithuanien *šuo* - id.). La racine **zvon-* dans la langue slave est généralement associée avec un son tel le tintement d'une cloche. Holzer y inclut une étude complète des questions sémantiques. Hamp et Holzer ne s'excluent pas l'un l'autre. Choisir entre l'un et l'autre est difficile : mes préférences personnelles tendent vers une théorie qui incorporerait les deux études. Cette théorie est développée dans ce présent papier.

Teresa L. Polowy

Love and Alcohol: Performance in the Fiction and Life of Writer-Singer Nataliia Medvedeva

Volume 55 • Numbers 1–2 • March-June 2013

ABSTRACT: The multifaceted Russian author, singer, and actress Nataliia Medvedeva's (1958–2003) creative output was synonymous with performance. Her image became iconic in worldwide popular culture as the carefree, smiling young woman on the cover of the New Wave rock group "The Cars"'s eponymous 1978 album. Then Medvedeva was twenty years old and had been living in the United States for about three years; she returned to Russia in 1994

after nineteen years abroad, mainly in the US and France, and died at the age of forty-four, possibly of a fatal mixture of alcohol and tranquilizers. By the time of her death, Medvedeva—author, poet, journalist, singer, musician, model, and designer—was, and remains, an enigmatic yet colourful figure of the Russian émigré and post-Soviet literary, music, and cultural scenes.

From an early age in Leningrad, she showed an aptitude for constructing performance and (re)presenting herself. This article suggests that Medvedeva used her early autobiographical writing as a method of thinking through her ideas and beliefs about the nature of performance, especially as it related to perceptions of the sexual, sexuality, and shocking-ness, as well as to the relationship between the audience and herself, indeed, between society and the self. To support my thesis, I focus, in particular, on her autobiographical novel *Liubov' s alkogolem* [Drunk Love, 1987?, 1995, 2001], as well as foundational ideas from the field of performance studies.

RÉSUMÉ: La production artistique de l'auteur, chanteuse et actrice Nataliya Medvedeva (1958–2003) est synonyme de performance. L'image de la jeune femme souriante et insouciant de l'album éponyme du groupe rock « nouvelle vague » “The Cars” (1978), devint une icône de la culture populaire mondiale. A l'époque, Medvedeva avait 20 ans et habitait les États-Unis depuis trois ans; en 1994, elle retourna en Russie après 19 ans de vie à l'étranger : surtout aux États-Unis et en France. Elle mourut à 44 ans, probablement d'une intoxication à l'alcool et aux tranquillisants. Au moment de sa mort, Medvedeva, auteur, poète, journaliste, chanteuse, musicienne, mannequin et designer, était et reste une figure colorée et énigmatique dans la culture des émigrés russes ainsi que dans la littérature, la musique et la scène culturelle postsoviétique.

Depuis son enfance à Leningrad, elle attesta de son talent en performance et à se (re)présenter elle-même. Cet article démontre comment Medvedeva a utilisé ses propres écrits autobiographiques comme méthodologie de travail à travers ses idées et croyances par rapport à la nature de la performance, spécialement lorsque cette performance était liée au sexe, au sexuel et au choquant, autant qu'à sa relation avec son public et sa relation avec la société. Cet article est basé sur son roman autobiographique *Liubov' s alkogolem* [Amour ivre, 1987?, 1995, 2001] ainsi que sur certaines idées fondatrices provenant des études de la performance.

Joseph Schallert

Revisiting the “*v* > *o*” Shift in Balkan Slavic

Volume 55 • Numbers 1–2 • March-June 2013

ABSTRACT: The present study revisits the well-known question of the development *v* > *o* in Balkan Slavic (Bulgarian, Macedonian, Torlak) in the light of advances in research achieved over recent decades in a variety of fields (dialectology, historical phonology, Old Church Slavonic, epigraphy). The paper 1) presents a synthesis of the evidence for *v* > *o* in modern Balkan Slavic (sec. II) and the earliest attestations (sec. III), 2) provides a critical analysis of the different theories which attempt to explain the existence of systems with split distribution, where *v* > *o* in affixes, but *v* is retained in root syllables (sec. IV), 3) proposes historical connections between the isoglosses for *v* > *o* and those of a range of other phenomena (phonological, lexical, accentual) (sec. III, V).

RÉSUMÉ: Cette étude réexamine la question bien connue du développement *v* > *o* dans les dialectes slaves des Balkans (bulgare, macédonien et sud-est serbe du type torlaque) à la lumière des avancées en recherche réalisées durant les dernières décennies dans divers domaines (dialectologie, phonologie historique, vieux slave [slavon], épigraphie). Cet article présente : 1) une synthèse des faits à l'appui de *v* > *o* dans les dialectes slaves modernes / contemporains des Balkans (sec. II) ainsi que les attestations les plus anciennes (sec. III) ; 2) une analyse critique de différentes théories tentant d'expliquer les systèmes de distribution différentielle où *v* > *o* dans les affixes mais où *v* est conservé dans les syllables de la racine (sec. IV) ; 3) propose des liens historiques entre les isoglosses.

Nicholas G. Žekulin

Turgenev's *Pesn' torzhestvuiushchei liubvi* [The Song of Triumphant Love]: The Flaubert Connection

Volume 55 • Numbers 1–2 • March-June 2013

ABSTRACT: *Pesn' torzhestvuiushchei liubvi* has always occupied a singular position among Turgenev's works. On the one hand, it has been placed within the series of “mysterious tales” that dominated his last period. On the other, its chronological and geographic setting distinguish it from all Turgenev's other mature works. From its first publication in 1881, its uniqueness has been seen as a factor of its links with Flaubert, two of whose *Trois contes* [Three Stories] (“La Légende de saint Julien l'Hospitalier” [The Legend of St. Julian the Hospitaller] and “Hérodiade”) Turgenev had translated into Russian and published in 1877. Using a close reading of the relevant texts, this study examines the devices utilized by Flaubert that Turgenev appropriates, how he employs them and how his use differs from that of Flaubert. The conclusion suggests that while Turgenev shows a profound understanding of

Flaubert's methods, he takes only those elements that are useful to him to pursue a theme—the nature of love—that had long been central to his own works.

RÉSUMÉ: *Pesn' torzhestvuiushchei liubvi* a toujours eu une place singulière au sein de l'œuvre de Tourguéniev. D'un côté, cette histoire fut placée dans la série "des histoires mystérieuses" qui ont dominé la dernière période de sa carrière. Mais de l'autre, le cadre chronologique et géographique de sa narration se distingue des autres écrits. Depuis sa première publication en 1881, la singularité de ce texte fut liée au travail de Flaubert dont deux de ses *Trois contes* (« La Légende de saint Julien l'Hospitalier » et « Hérodiade ») furent traduits par Tourguéniev en russe et publiés en 1877. Par une lecture rapprochée des textes en question, cette étude analyse les dispositifs narratifs des contes de Flaubert qui ont été appropriés par Tourguéniev, ainsi que la façon dont il les a utilisés d'une manière qui le différencie de l'auteur français. Les conclusions suggèrent qu'alors que Tourguéniev démontre une profonde compréhension des méthodes d'écriture de Flaubert, il s'approprie seulement les éléments narratifs qui lui permettent de poursuivre sa recherche de la thème de la nature de l'amour, thème depuis longtemps centrale à son œuvre.